

ГРАММАТИКА

А. Ахрамейко

СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ ДЕНОТАТИВНОЙ ОБЛАСТИ ПРИОБРЕТЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Для исследования способов отражения денотативной области приобретения в английском и корейском языках были рассмотрены предложения с английскими глаголами *give* и *get* и их наиболее частотными аналогами в корейском языке *주다* и *받다* соответственно. Анализ значений глаголов в толковых словарях и примеров предложений показал, что денотативная область приобретения как в английском, так и в корейском языке в основном состоит из четырех компонентов – субъект, предикат, адресат и объект. Несмотря на то, что в целом ситуация отражена примерно одинаково, можно наблюдать некоторые различия, в большинстве случаев определяемые различным грамматическим строем.

В английском языке характерной особенностью отражения ситуации с глаголом *get* является неполное отражение всего набора участников, то есть адресат обычно не реализуется на поверхностном уровне: *We got a letter.* В случае присутствия адресата он отражается при помощи предлога *from*: *He is unlikely to get much support from the governor.*

В корейском языке денотативная область приобретения представлена шире и включает такие специфические ситуации, как ‘оказывать (негативное) влияние’, ‘ставить укол или делать иглоукалывание’ (*주다*). В большинстве случаев компоненты данной области отражены с помощью одних и тех же аффиксов: объект – с помощью аффикса винительного падежа *을/를*, субъект (с глаголом *받다* ‘получать’) – с помощью аффиксов *에게*, *부터* и специфического аффикса *에게서*, употребляющегося только для отображения адресата в денотативной области приобретения: *나는 부모님으로부터 용돈을 받는다.* – ‘Я от родителей карманные деньги получаю’. *우리는 의사에게 진료를 받는다.* – ‘Мы от врача лечение получаем’. *구매자에게서 돈을 받았다.* – ‘От покупателя деньги получил’. Однако также были найдены примеры того, что в данной ситуации субъект может быть выражен не конкретным участником ситуации, а атрибутом с использованием притяжательного аффикса *의*: *종교재판소의 단죄를 받는다.* ‘От святой инквизиции наказание получил’. Необходимо отметить, что из-за отсутствия зачастую подлежащего в корейских предложениях в ситуации с глаголом *받다* может отсутствовать адресат, с глаголом *주다* – субъект.